



- *Study and Method*
- *Heidelberg Interpreting Model*
- *Workflow in Professional CI*
- *Moving Cognition Upstream*
- *Semiotic Recording*
- *Reactivation during Simultaneous*
- *Restructuring and Automation of New Workflow*

Ruprecht-Karls-University Heidelberg

Dr. Christoph Stoll, Conference Interpreter AICC
Director of Interpreting



THE CONFERENCE INTERPRETER'S WORKBENCH

MOVING COGNITION UPSTREAM IN PROFESSIONAL CONFERENCE INTERPRETING

Structure Part 1 of Presentation:



Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg

Training Conference Interpreters

18%

Prof. Kalina
Prof. Ahrens
Dr. Matyssek



The Research Environment: 40 MA/Diploma Theses (Drechsel)

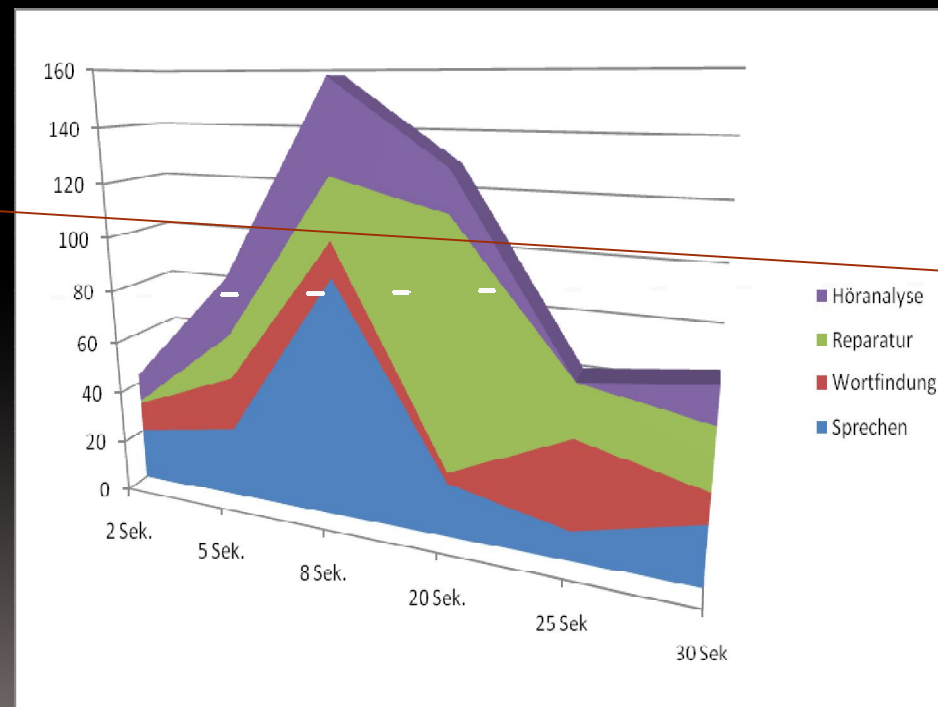




University course: Incomplete conceptualisation burdens learner's downstream processes with half-processed cognitive detrius – *„Kognitive Hypothek“*. Building up, it escalates into downstream operations (B. Moser).

Hypothesis: Professional Conference Intepreters do the *reverse*: they *Pre-Empt Cognition*, record it and re-activate it during simultaneous, thereby shifting cognition upstream and leveling out cog. load management.

$E+M+P+C=T$ (Capacity Model D. Gile)



Models

Models of Interpreting Process = Facets

Process Analysis B. Moser
(discard current input)

$$E+M+P+C=T \text{ (D. Gile)}$$

$$E+M+P+C=T < D+Kv$$

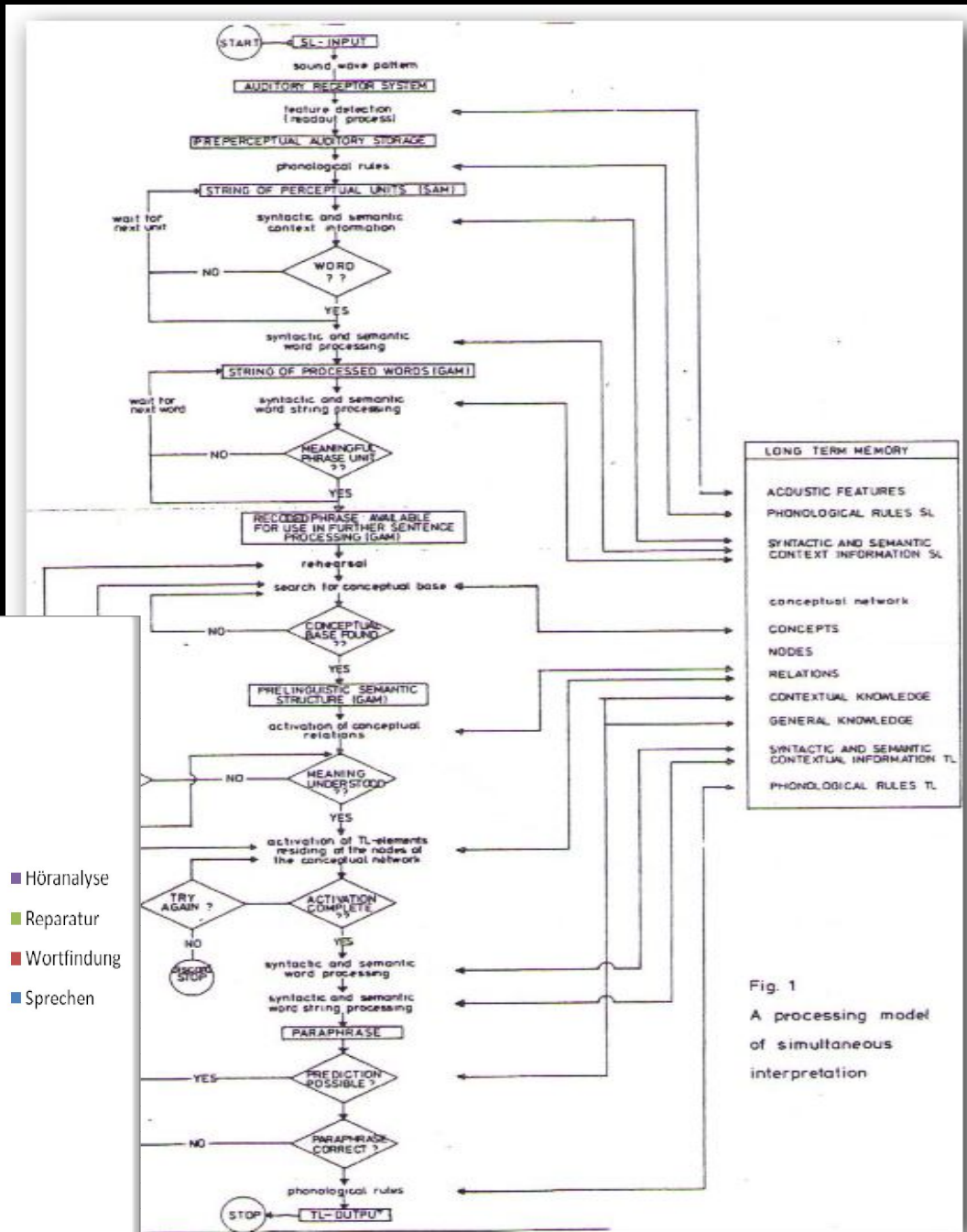
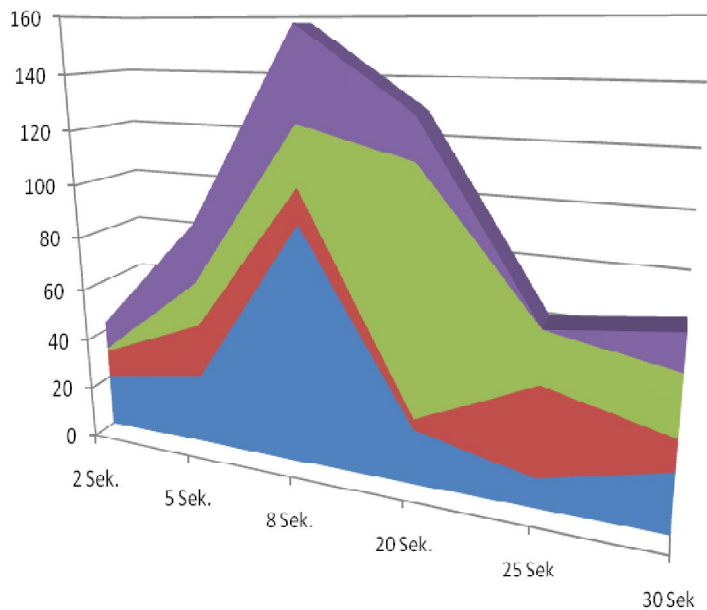


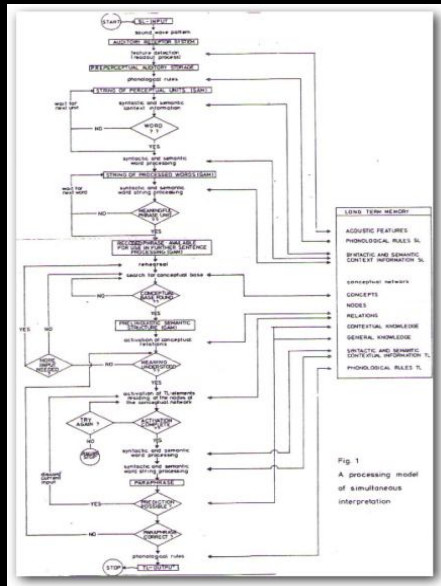
Fig. 1
A processing model
of simultaneous
interpretation



- Höranalyse
- Reparatur
- Wortfindung
- Sprechen

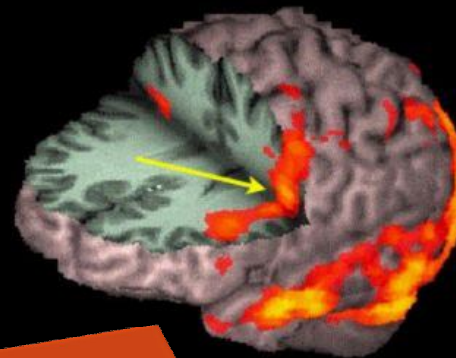


Process B. Moser



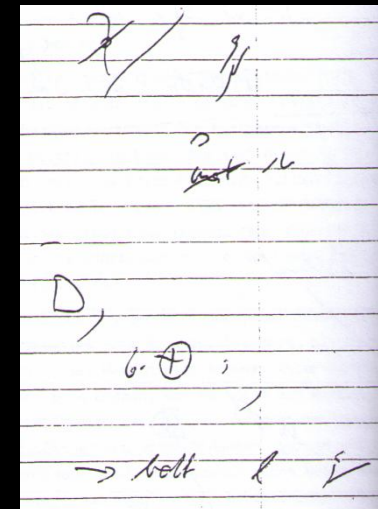
Kognition Model I. Kurz

Cognitive Psychology
Neurophysiology
Psycholinguistics
=> Model Knowledge Activation

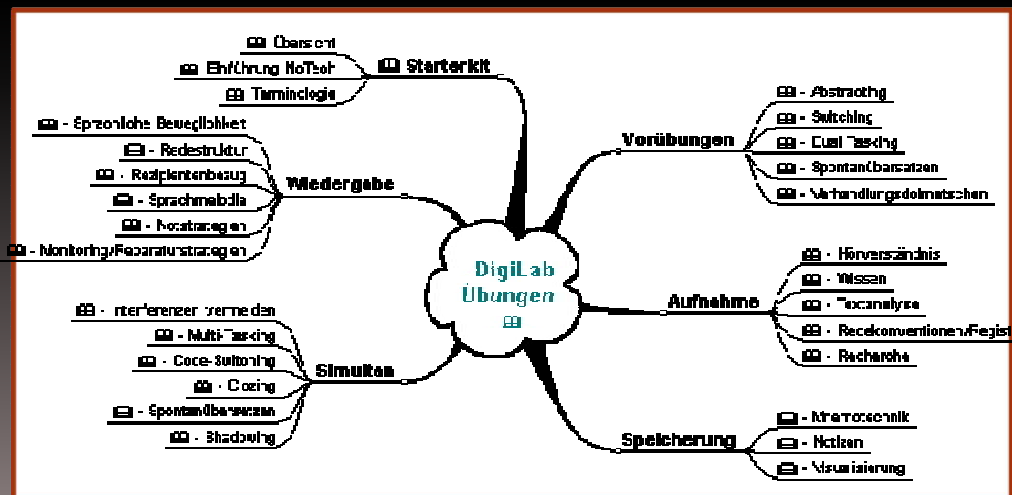


Heidelberg Model
Sim&Process = Consec.

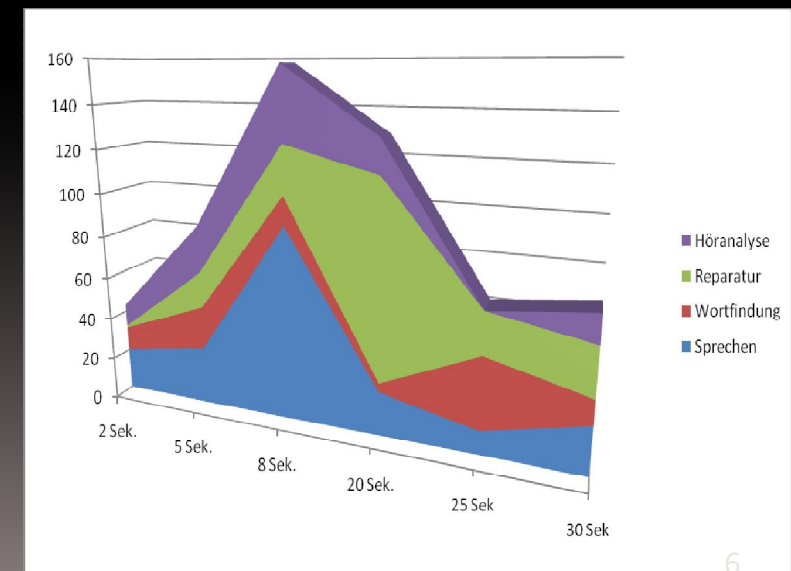
Semiotics K. Matyssek (Content Maps)



Strategies S. Kalina (Predecessor, DigiLab)



Allocation of Concentration D. Gile





Verif. Of
Model

ARCHIV

Text-Archiv

Hier finden Sie Aufnahmen aus den Dolmetschübungen (Dozenten) und Original-Aufnahmen, die sich für die jeweilige Stufe eignen, sowie Texte.

STARTSEITE

TEXTREZEPTION

UMSETZUNG

TEXTPRODUKTION

MONITORING

META-PROZESSE

> ARCHIV

RESSOURCEN

UPLOAD

IMPRESSUM

ARCHIV

Dolmetschtage

Englisch

Französisch

Spanisch

Portugiesisch

Russisch

Italienisch

Dolmetschplattform
der Fachschaft

COPYRIGHT UNIVERSITÄT HEIDELBERG/DORN

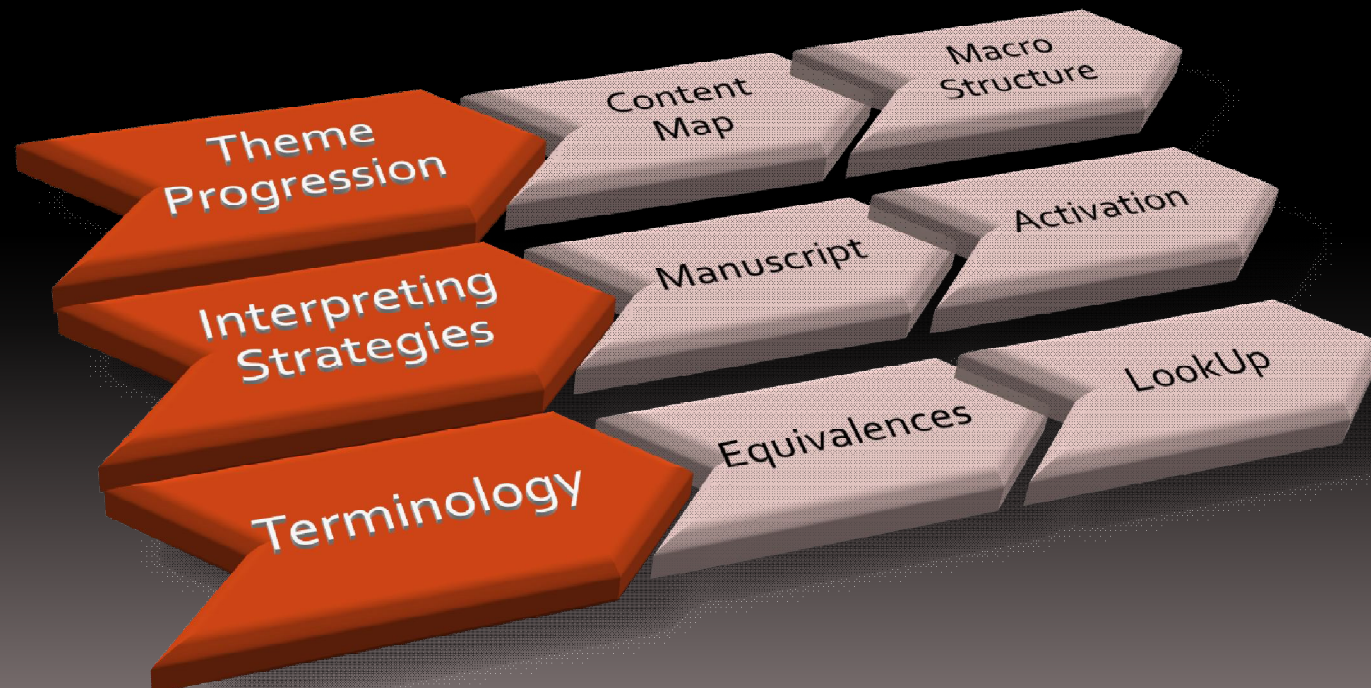


The **Heidelberg Model of Interpreting** integrates the different models /facets:

Strategies and sub competences, process analysis, cognitive research and capacities dovetail to form a holistic model of all processes and factors during interpreting: Not only during simultaneous but covering the entire process.

Moving Cognition Upstream in the Workflow of Professionals:

➔ **Three Pronged Workflow-Mode** for Conference Interpreting





Cohort and Data:

- **400** Professional Conference Interpreters (most AIIC)
- **16 yrs** of research
- Several Hundred *Do/Term* users
- International usage: UN Geneva, State Dept.
- Wide Range of Settings (Priv. Market/Scientific Conventions/Institutions)
- Digitising Hand Written Glossaries (Several Hundred!) **Wealth of Data**
- Own Field Research @ **> 2.000 Conferences**
- Iterative Improvements of Test Bed => State of the Art Workflow
- Alternatives in Operating GUI Reflect Idiosyncrasies/Different Working Styles





4	Arbeitsverfahren und Strategien beim Dolmetschen	111
4.1	Einführung	111
4.2	Semiotische Fixierung vorverlagerter Kognition	114
4.2.1	<i>Content Maps und Themenprogression</i>	115
4.2.2	<i>Das Arbeiten mit dem Manuskript</i>	117
4.2.3	<i>Verben</i>	118
4.2.4	<i>Realien</i>	118
4.2.5	<i>Akronyme</i>	118
4.2.6	<i>Äquivalenzfindung, Kollokationen und Syntax</i>	118
4.3	Die allgemeine Vorbereitung und Infrastruktur	119
4.3.1	<i>Die allgemein fachliche Vorbereitung</i>	119
4.3.2	<i>Die allgemein terminologische Vorbereitung</i>	121
4.3.3	<i>Die allgemein dolmetschstrategische Vorbereitung</i>	122
4.4	Die Optionierung und der erste Kontakt mit dem Thema	128
4.5	Das Programm und die Einteilung	131
4.5.1	<i>Das Programm und die fachliche Vorbereitung</i>	131
4.5.2	<i>Das Programm und die terminologische Vorbereitung</i>	137
4.5.3	<i>Das Programm und die dolmetschstrategische Vorbereitung</i>	137
4.6	Die Vorbereitung der Manuskripte	141
4.6.1	<i>Manuskripte und die inhaltliche Vorbereitung</i>	141
4.6.2	<i>Manuskripte und die Terminologische Vorbereitung</i>	143
4.6.3	<i>Manuskripte und die dolmetschstrategische Vorbereitung</i>	145
4.7	Der Neuronale Drill	154
4.7.1	<i>Die Ausdrücke Alphabetisch Sortierter Listen</i>	155
4.7.2	<i>Die Memorierung</i>	155
4.7.2.1	<i>Die Memorierung dolmetschstrategischer Trigger</i>	158
4.8	In der Kabine vor dem Einsatz	159
4.8.1	<i>In der Kabine, die fachliche Informationsverarbeitung</i>	160
4.8.2	<i>Die Kabine und die terminologische Informationsverarbeitung</i>	162
4.8.3	<i>Die Kabine und die dolmetschstrategische Informationsverarbeitung</i>	162
4.9	Während des Simultandolmetschens	163
4.9.1	<i>Fachliche Informationsverarbeitung während des Simultandolmetschens</i>	164
4.9.2	<i>Terminologische Informationsverarbeitung während des Simultandolmetschens</i>	164
4.9.3	<i>dolmetschstrategische Informationsverarbeitung während des Simultandolmetschens</i>	169
4.10	Die Nachbereitung und die Verifikation	170
4.10.1	<i>Die fachliche Nachbereitung</i>	170
4.10.2	<i>Die terminologische Nachbereitung</i>	171





Timeline

Allgemeine Voraussetzungen /
Infrastruktur /
Hintergrund

1. Anruf des Kunden oder des beratenden
Dolmetschers / Optionierung

2. Zusendung Vertrag und Programm mit
Einteilung

3. Zusendung Vortragsmanuskripte
Tagungs-CD

4. In der Kabine
(unmittelbar vor dem
Dolmetschen des
jeweiligen Redners)

5. Während des Simultandolmetschens

Inhaltlich/Fachlich

Konzepte

- 1) Grundkenntnisse pflegen:
Kultur, Politik, Tagesaktualität, Technik, Wirtschaft, Jura und Bücher / Zeitungen, Economist / Zeit / Faz
- 2) Favoriten-Baum zur Wissensverwaltung in Scherpunkthemen
- 3) Enzyklopädien in allen Arbeitssprachen
- 4) Fischer Weltalmanach in allen Arbeitssprachen
- 5) Software:
- MindManager
- WebSleuth
- VisualThesaurus
- 6) Fachzeitschriften-Abos / DVDs in Arbeitssprachen wie dem Scientific American / Bild der Wissenschaft

- 1) Fachliteratur bestellen redaktionell erstellte, einfache Darstellung, Thieme-Bändchen
- 2) Recherche zum Hintergrund: Thema, Website
Tagungsband letzte Konferenz, Kollegen kontaktieren: Ressourcen

- 1) Rednerbiografien
- 2) Organisationen
- 3) Publikationen
- 4) Titel der Diss.
- 5) Arbeitsbereich
- 6) Ordnerstruktur oder MS-Word-Doc mit Gliederung:
Konferenz
- Sitzung
- Redner
- Redner
- Sitzung
- Redner
- Redner

1. Durchgang:
Conceptual Mapping
Content Map oder Flow-Chart
Terminologie-Extraktion:
WordLook.dot
Concordance

- 1) *Content Map* anschauen
 - 2) Redner-Kurzbiographie
 - 3) Realien Liste
 - 4) Programm in beiden Spr.
- Kurze Blicke auf Realien-Liste entlasten Realien-Umsetzung
Erwartungshaltung Themenprogression: Inferenz TopDown Bottom Up

Terminologie

Benennungen/Äquivalenzen

- 1) Einsprachige WöBü
- 2) Thesauri
- 3) Allgemeinsprachliche WöBü
- 4) Grundbestand FachWöBü
Wirt, Technik, Recht, Med, Chem, etc.
- 5) Favoriten-Baum Web-Ressourcen: Euradicautom, Fachzeitschriften Online

- 1) Fachwörterbücher bestellen
- 2) Brainstorming Terminologie in Wortfeldern funktional und sprachlich
- 3) Recherche bereits vorhandene eigene Glossare zu ähnlichen Themen

- 1) Namen
- 2) Organisationen
- 3) Wortfelder Fachterminologie

- Voreinstellung
Konferenz.Sitzung.Redner /
Fachgebiet.Untergebiet
- Äquivalenzen eintragen
Wortfelder: Cluster bilden funktional und terminologisch,
Wortbildungsregeln
NDM: Neural Drill Module Glossar - Begriffe in der Reihenfolge wie im 2. Durchgang: Vorbereitung des Manuskriptes
Manuskript auf Geschwindigkeit lernen

- 1) Redner-Terminologie
- 2) Top 10% Haftnotiz

Müheloses Erinnern der Termini Lückenlose Terminologie durcsystematische Terminologie -Arbeit mit Wortfeldern, Fast Search

Dolmetsch-Strategien

Textsortenbasierte
Strategie-Alternativen:
Chunking, Synonym-Fächer AS, Umstellung / Vorziehen
Textsortenspezifisch

Fachzeitschriften: Jargon als Ökonomie



2. Durchgang: Vorbereitung des Manuskriptes
Sprungpunkte
Verben
Einstiegspunkte
Umstellung
Segmentierung
Hierarchisierung (Einklammern)
Streichung!
Makro-Struktur nach *Content Map*

- 1) Manuskript querlesen

Manuskript enthält alle Dolmetsch-Strategie-Trigger



1st Prong: Terminology

English	German
Störung	fault
compaction test	CPT
overburden	Überdecke
pile	Pfahl
test	Versteifprobe
calibration	Lehre
microvibrat	Standvibrationsplatte
void ratio	Porenzahl
plate load test	Cast Druckplatte test
cast in situ	Hohlraumexpansionsh.
curve fitting	Kurvenanpassungstechnik
pudding soils	Bimsböden
pile raft	Pfahlrost

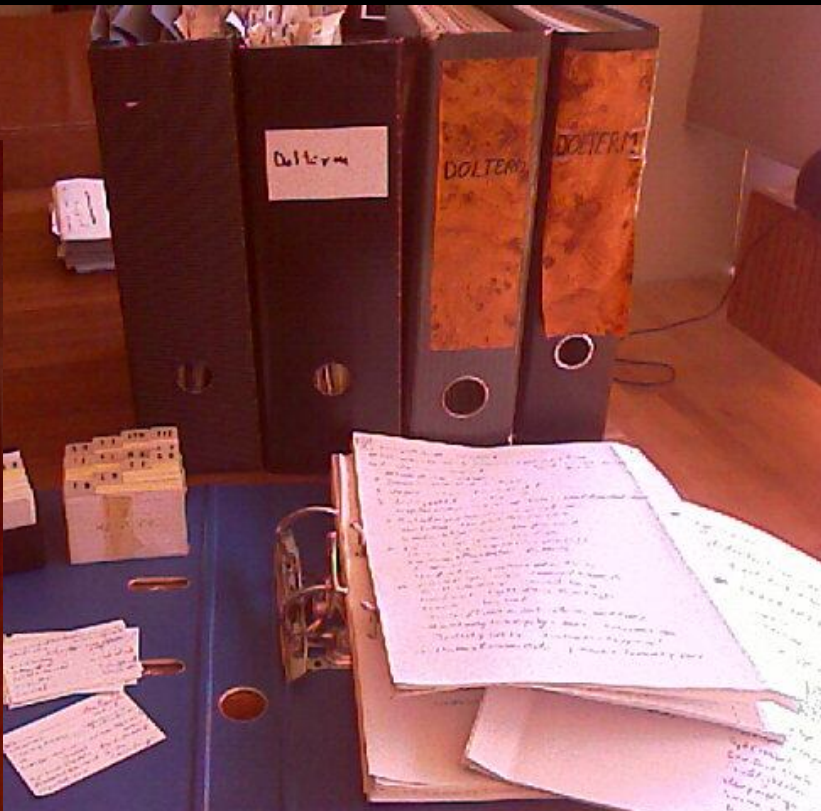
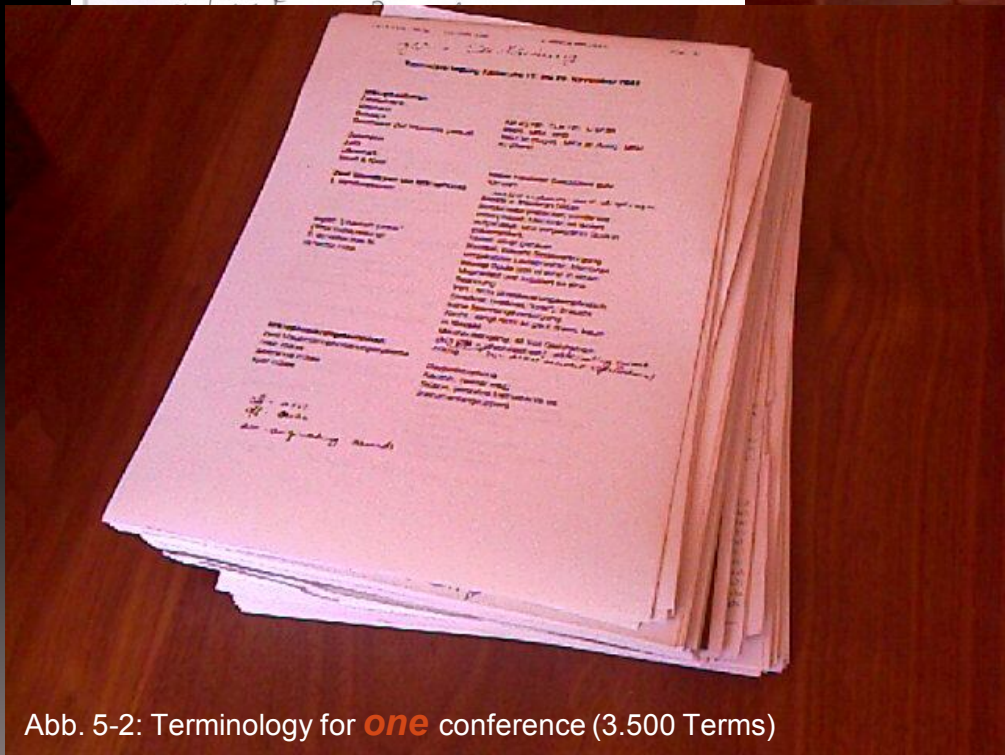


Abb. 5-2: Terminology for **one** conference (3.500 Terms)

gain = Verstärkung

Tonmelstertagung Karlsruhe 17. bis 20. November 1992

Cognition Upstream: Top-Down Strategy, Compression and Collocations

Mikrofonfirmen:

Deutschland:

Neumann

Schoeps

Sennheiser (hat Neumann gekauft)

KM 40/130 TLM 170 U 87/89

MK25 MK4 MK5

MKH 20 (Kugel) MKH 30 (Acht) MKH 40 (Niere)

Österreich:

AKG

Dänemark:

Bruell & Kjaer

bester Hersteller (besonders gute "Omnis")

Zwei Grundtypen von Mikrofonen

1. Kondensatoren:

sealed enclosure and diaphragm Kapsel u. Membran bilden

Kondensator (capacitor; condenser microphone); Membran ist isoliert aufgehängt; wird vorgespannt (built-in pre-amplifier);

Vorteil: klingt genauer

Nachteil: braucht Stromversorgung umgekehrter Lautsprecher; Membran bewegt Spule (coil of wire) in einem Magnetfeld und induziert so eine Spannung

Vort.: nicht übersteuerungsempfindlich (overflow, overload, "over"); braucht keine Spannungsversorgung

Nacht.: klingt nicht so geut (Verw. kaum in Klassik)

Mischpulteingang: 48 Volt Gleichstrom (AC) ~~100~~ = Wechselstrom alternating current miking DC = direct current Gleichstrom

ergibt: "phantom power" ("Phantomspannung")

2. dynamisches M. dynamic mike

Mikrofonierungstechniken:

zwei Hauptmikrofonierungssysteme

main mikes

ambience mikes

spot mikes

Hauptmikrophone

Raumr. (weiter weg)

Stützm. (einzelne Instrumente od. Instrumentengruppen)

off-axis
off-center

rear-originating sounds

Abk. V

MOD magneto-optical disk

R-DAT

DVC digital video cassette

IASA Int. Association of Sound Archives

Mega- 10⁶

10⁹

Tera- 10¹²

Peta- 10¹⁵

Exa- 10¹⁸

(24)

schar

pre-fading

to apply too much gain to... zu stark verstärken

to reproduce quiet things too loudly zu laut

to control to a maximum of... bis höchstens aussteuern

you'll hear the programme uncompressed

a 15dB reduced dyn. range eine um 15dB verringerte D.

to cue a tape up

KONF. BER. STELERT

9 6327 860081
19 849
3:47

Conference Proceedings for *one* Scientific Convention (600 Mb)



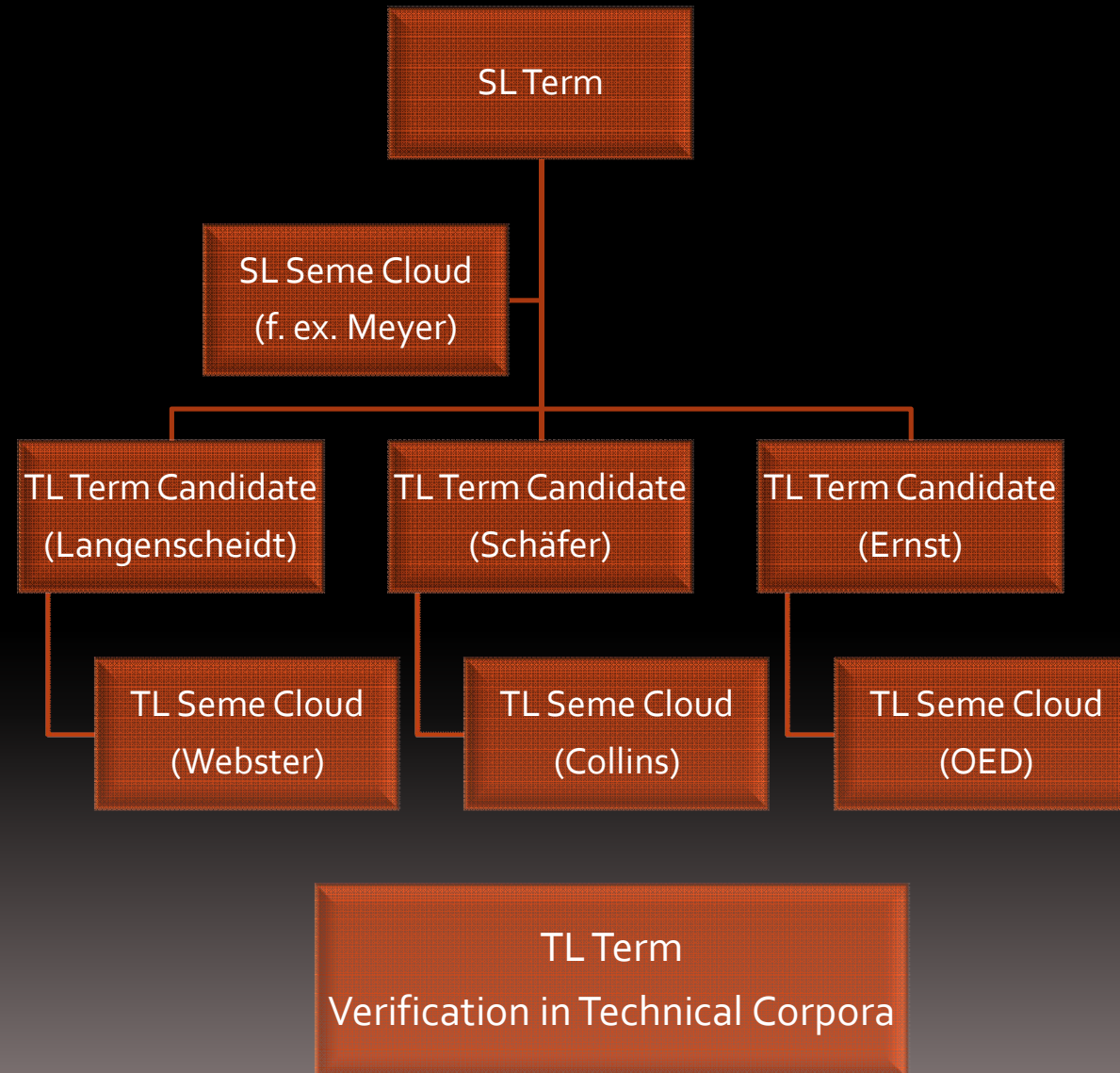
The screenshot shows the Adobe Acrobat Reader interface. The title bar reads "Acrobat Reader - [congress.pdf]". The menu bar includes "Datei", "Bearbeiten", "Dokument", "Anzeige", "Fenster", and "Hilfe". The toolbar contains various navigation and editing icons. The left sidebar shows a table of contents under the heading "Leseseichen" and "Thumbnails". The main content area displays a preview of a page titled "Zum Stand der Sicherheit moderner Systeme der Medizin- und Krankenhaustechnik in Europa und Amerika" by R.-D. Wickmann. The table of contents includes the following items:

- Chancen und Herausforderungen von Ereignisanalysen – Opportunities and Challenges
- Sicherheitskultur in der Energiewirtschaft – Zur Befolgung von sicherheitsrelevanten
- Control Rooms' Design in Industrial Facilities
- Social Risk Assessment of Large Technical Systems 1
- Internationale Entwicklung von Unfällen und Berufskrankheiten im Bergbau
- Muslim ethics of using raw materials for energy generation
 - Gibt es eine muslimisch begründete Ethik des Umgangs mit Energie-Rohstoffen?
- Critical assessment of blanket clauses used in laws concerning industrial plants
 - Kritische Bewertung der Generalklauseln für die Sicherheit von Großanlagen
- Wird das Prinzip der „Schadensvorsorge“ richtig gehandhabt?
- Rechtsmaßstäbe zur Bestimmung zulässiger Sicherheitsrisiken bei der Energieversorgung
- Are Renewable Energies Realistic Alternatives to Fossil Fuel and Nuclear Power Generation?
- 2. Transportation
- 3. Production
- 4. ICT
- 5. Bio-, Med-, Gen- Engineering**
 - Zum Stand der Sicherheit moderner Systeme der Medizin- und Krankenhaustechnik**
 - Safety measures in laboratories and production plants using gene technology
 - Technische Sicherheitsmaßnahmen für Laboratorien und Produktionsbereiche in der Gentechnik
 - Reinraumtechnik als Sicherheitsfaktor in der Biotechnologie
 - Sicherheitsanforderungen an die Lasertechnik
 - Problems of Team Performance in the Operating Room
 - Hospital infection control as part of an integrated safety concept
 - Legal Borders Necessary For A Safe Genetic Technology
 - Sicherheitslösungen Spezielle rechtliche Aspekte der Bio-, Medizin- und Gentechnik
 - The Physician's Attitude towards Medical Technology
 - Influence of Intellectual Property Law on Safety in Biotechnology

ankprogramme eine Datenbank-
solchen Programmiersprache (engl.:
vorn Programmiersprache : programming language (Technik, Informatik, Allgemein)
ab (vgl. Kapitel 2.8). In modernen
ich durchgesetzt, dass über die
teile des Systems angesprochen



Lexikographical Model: *Escalating Seme Clouds*
drawing on subsets of pre-structured data:



Semantic Fields: Quantifiable Degrees of Nearness using *Agglomerative Cluster Analysis* and Collocation Analyser (Kimmes)

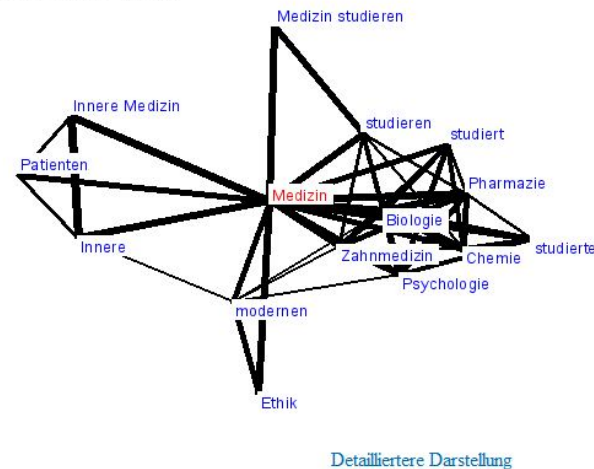


Onomasiological Search Algorithms to Generate Multidimensional Views from Pre-structured Data

Signifikante rechte Nachbarn von Medizin:

und (573), studieren (418), studiert (318), , (253), hautnah (233), " (153), oder (122), : (114), studierte (108), . (76), ((68), revolutionieren (52), gegen (42), spezialisierte (40), eingesetzt (40), sowie (39), zu (39), ist (35), verwendet (33), Mannheim-Heidelberg (32), an der (31), verabreicht (30), beworben (24), Systeme (23), spezialisiert (23), auf dem Markt (22), als (21), Krebs (21), versorgte (21), wird (20), verordnen (20), leitet (18), > (17), an der Uni (17), in (16), schlucken (16), oft (15), durchführen (15), geweckt (15), an (14), wertvolle (14), unterscheidet (14), III (13), weitgehend (13), entstehen (13), gebunden (12), abgeschlossen (12), - (12), am (12), vertritt (12), erkennen (12), Verwendung (12), hat (12), landen (11), geht (11), nehmen (11), möglicherweise (11), heute (11), ausgegeben (10), kostete (10), interessant (10), ermöglicht (10), lange Zeit (10), helfen (10), kann (9), besitzt (9), ? (9), steckt (8), nicht (8), und andere (8), für (8), sei (8), ausgesprochen (7), machen (7), kennt (7), hervor (7), immer mehr (6), warten (6), zur (6), sorgen (6)

Graph v. 1.5 für Medizin



Detailliertere Darstellung

© 1998-2008 Deutscher Wortschatz
Alle Rechte vorbehalten

Automated Search in parallel Texts (linguee.com)



Linguee BETA.com
The web as a dictionary

Search direction:

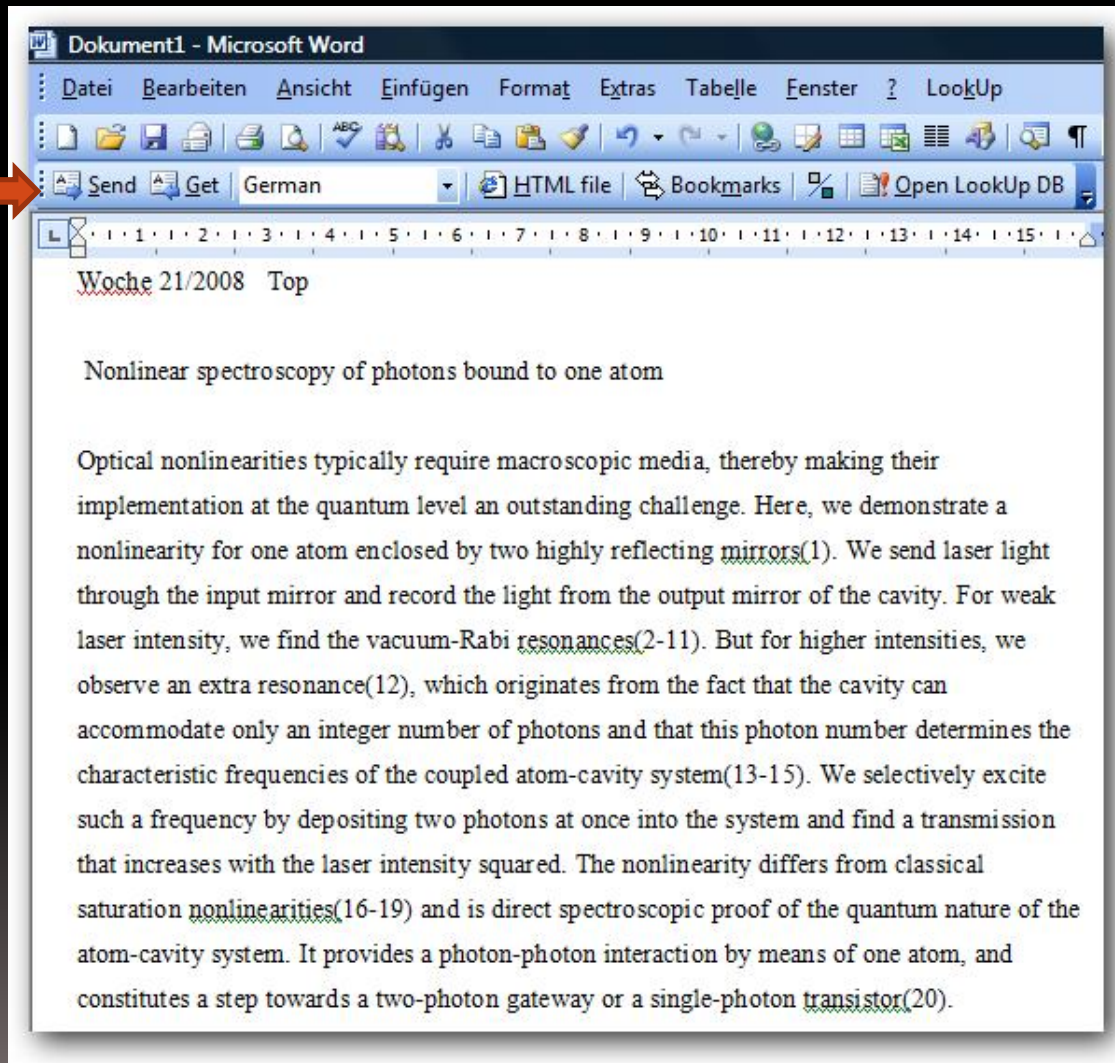
We would be happy get your feedback! Click here to send us a note.

German translations of 'ubiquitous':

Examples	ubiquitous (adjective) (also: omnipresent)	allgegenwärtig (adjective)			
	His image is ubiquitous his sculpted face and doe eyes peer at us from supermarket stands seemingly daily and yet unique.	Sein Bildnis ist allgegenwärtig ; sein skulptiertes Gesicht und seine Rehaugen starren uns scheinbar täglich und nichtsdestoweniger einzigartig von Supermarktständen entgegen.			
	We wanted to convey the fact that this was a wholesome man who had many more books, thousands in all, than the few legal porno magazines they found in his bedroom and that the prosecution had suggested were ubiquitous on the property.	Wir hatten die Tatsache bestätigen wollen, dass dies ein gesunder Mann wäre, der viel mehr Bücher hatte, tausende, als die wenigen legalen Pornomagazine die sie in seinem Schlafzimmer gefunden hatten und von denen die Anklage angenommen hatte, dass sie auf dem Grundstück allgegenwärtig wären.			
	Bleak moods, loss and loneliness, a "dark intensity" (as the curator team calls it) are ubiquitous ; life appears as an arch whose cornerstones, birth and death, are the focus of attention.	Düstere Stimmungen, Verlust und Einsamkeit, eine "dunkle Intensität", wie es das Kuratorenteam nennt, sind allgegenwärtig ; das Leben erscheint in einem Spannungsbogen, dessen Eckfeilern Geburt und Tod die Aufmerksamkeit gilt.			
Examples	ubiquitous (adjective) (also: omnipresent)	ubiquitär (adjective)			
	Another contribution about the TAB future report " Ubiquitous computing" gives an informative image of the press coverage about this subject.	Ein weiterer Beitrag zum TAB-Zukunftsreport » Ubiquitäres Computing« zeichnet ein aufschlussreiches Bild der Presseberichterstattung zu diesem Thema.			
	the agreement on internationally recognised standards and frequencies to make ubiquitous services also possible across borders.	die Verständigung auf international anerkannte Standards und Frequenzen, die eine Nutzung ubiquitärer Dienste auch über Grenzen hinaus zu ermöglichen.			
	Focal areas are network security, peer-to-peer communication, mobile communication, high speed networks, Internet based audio and video communication as well as ubiquitous communication for embedded computer systems and sensors.	Speziell vertiefte Aspekte sind Mobilkommunikation, Hochgeschwindigkeitsnetze, Netzsicherheit, Peer-to-Peer-Kommunikation, Internet-basierte Audio- und Videokommunikation, sowie ubiquitäre Kommunikation für eingebettete			
	In many of the leading visions the concept of ubiquitous computing is such that it should make socially important services accessible for wide sections of the population (for example in the health sector).	In vielen der leitenden Visionen ist das ubiquitäre Computing darüber hinaus so konzipiert, dass es gesellschaftlich wichtige Dienstleistungen (etwa im Gesundheitsbereich) für breite Schichten der Bevölkerung zugänglich machen soll.			



Terminology-Extraction from Conference Proceedings: *Manuscript*:



- Automatic filling of database → \sqcup lex. sensible workflow
- No risk of loss (document comparison)
- Memorising speaker term list before simultaneous turn
- Display equivalents from database as mouse over with project and subject
- Context, collocations and usage in context field in database
- Retrace term to manuscript (hyperlink and text mark)
- Extraction with concordance programs from conference proceedings, verification in technical corpora
- Verification with Inforapid S/R

Abb. 4-7 Loss-safe recording of cognition in electronic form (document comparison)

Reactivation Immediately before Simultaneous: Dovetailing of Media and Memory



Field Research: *Limited* Space for Documentation -> Electronic Mgmt



Models from Cognitive Psychology and Psycholinguistics form Basis for Model of *Preactivation* and *Reactivation* of Cognition from Upstream Processes and Of Recorded Concepts and Interpreting Strategies -> *Chronological Organisation of Terms Parallel Detailed Cascades for Project and Subject*

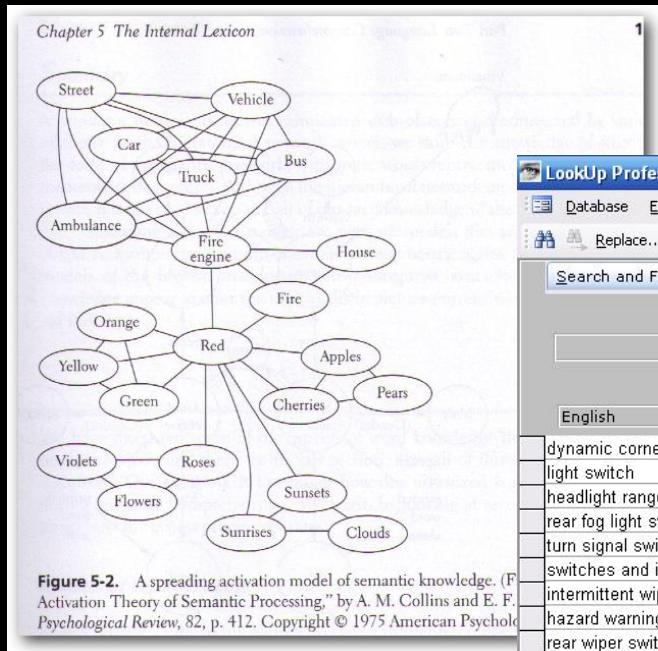


Abb. 2-7 Spreading of Activation (A. M. Collins & E. F. Loftus)

LookUp Professional Edition - [LookUp International - List View]

Database Edit View Filter/Sort Terms Tools ?

Replace... F X U | Search and Filter Project and Subject Definition Context Comment Semantic Field Functi

English German

English	German
dynamic cornering lights	Dynamisches
light switch	E1 Lichtschalt
headlight range control regulator	E102 Einstelle
rear fog light switch	E18 Schalter f
turn signal switch	E2 Blinkersch
switches and instruments illumination regulator	E20 Regler für
intermittent wiper switch	E22 Scheibem
hazard warning light switch	E3 Warnlichts
rear wiper switch	E34 Schalter f
intermittent wiper regulator	E38 Regler für
headlight dipper/flasher switch	E4 Schalter für
entry and start authorisation switch	E415 Schalter
washer pump switch	E44 Schalter f
fog light switch	E7 Schalter für
electronically controlled interior rear-view mirror with memory function - the use of	EC-Innenspieg
electronically controlled light sensor	EC-Lichtsens
ECON mode	ECON-Betrieb
active voltage, effective voltage, rms voltage [active power to active current ratio]	Effektivspannu
input signal	Eingangssigna
pinch protection function	Einklemmschu
side road	Einmündung
parking aid	Einparkhilfe
parking aid	Einparkhilfe
swivel in, to - ; curves are illuminated better due to the varying swivelling angles. T	einschwenken
electronics box	Elektrik-Box
to be connected electrically	elektrisch verb

Datensatz: 25239 von 25254

Kautschuk
Kautschuk.allg
Kautschuk.MatWiss
Kautschuk.MatWiss.Wilkinson
Kautschuk.Med
Kautschuk.Reifen
Kernkraft
Kernkraft.Abk
Kernkraft.Entsorgung.Transmuta
KFZ
KFZ Karosserie
KFZ.Abgasnormen
KFZ.Allgemein
KFZ.Allrad
KFZ.Ausstattung
KFZ.Bremsen
KFZ.Bremsen.Reifen.Fahrwerk
KFZ.Design
KFZ.EDV
KFZ.Elektrik
KFZ.Elektrik.Airbags
KFZ.Elektrik.Baukasten
KFZ.Elektrik.Can
KFZ.Elektrik.KESSY
KFZ.Elektrik.Motorsteuerung
KFZ.Elektrik.PDC
KFZ.Getriebe
KFZ.Getriebe.Automatik
KFZ.Getriebe.DSG
KFZ.Getriebe.elsa
KFZ.Heuler
KFZ.Insassenschutz
KFZ.JUR
KFZ.JUR.Produkthaftung
KFZ.Karosserie
KFZ.Karosserie.Schweissnähte
KFZ.Karosserie.Stahl
KFZ.Karosserie.Vorbeschichtung
KFZ.Klima
KFZ.Kundendienst
KFZ.Marketing
KFZ.Motoren
KFZ.Motoren.Benzin

Start VW ... Micr... Age... e-W... Kraf... Look... 15:28

Reactivating Upstream Cognition *During Simultaneous:*

$E+M+P+C=T<D+Kv$



Examples for *Reactivation of Equivalents* during Simultaneous:



Vegetative!

Einstieg in die Verdolmetschung, gleichzeitig Eingabe „ittelp“



„Die *Drittelparität* muss bei der Überführung der Tesa AG in die Rechtsform der Europäischen SE im Aufsichtsrat gewahrt werden.“



Eingabe „ittelp“

Suche *erfolgreich*:



„After conversion of Tesa AG into the corporate form of a Euro SE, the supervisory board needs participation rights of one third of employee representatives.“



Eingabe „ittelp“

Suche *scheitert*, Generalisierung:



„After conversion of Tesa AG into the corporate form of a Euro SE, the supervisory board needs to ensure protection of acquired rights.“



Eingabe „ittelp“

Suche *scheitert*, Segmentierung:



„After conversion of Tesa AG into the corporate form of a Euro SE, the supervisory board needs the following.“

Demo **Activation**: Dt. Börse AG with Manuscript, ContentMap, LookUp



2nd Prong Strategies



anhaltende Erfolgsstory. Im November 2003, als wir Ihnen (im malerischen Freiburg) die neue Caddy-Baureihe vorstellten, sind wir von einem jährlichen weltweiten Verkaufsvolumen von 90.000 Stück ausgegangen. Damit wollten wir uns ein gehöriges Stück vom Kuchen der leichten Stadtlieferwagen abschneiden. Das ist uns gelungen.

Carve out

Wenn ich sehe, dass wir 2007 weltweit mehr als 147.000 Caddys verkauft haben, fast acht Prozent mehr als 2006, dann übertrifft dieses Fahrzeug alle unsere Erwartungen, die wir beim Serienanlauf in es gesetzt haben.

we have been successful indeed in this endeavor

- Über 470.000 verkaufte Caddy in weniger als vier Jahren seit dem Verkaufsstart im Frühjahr 2004 und stetig steigende Marktanteile sprechen eine klare Sprache! Wir sind in Deutschland, dem größten Automarkt Europas, seit 2005 auf Platz 1 des Caddy-Segments und liegen in Europa auf Platz 3. Nur zum Vergleich, damit die Statistik stimmt: Vom Vorgängermodell haben wir in sieben Jahren rund 330.000 Stück verkauft.
- Der Caddy Maxi wird diese marktbeherrschende Position nicht nur festigen, sondern sie weiter ausbauen und das auch in einem immer enger werdenden Wettbewerbsumfeld. Die Rekordzulassungen des Caddy aus dem Jahr 2007 zeigen uns, das wir mit dem Fahrzeugkonzept des Caddy auf dem richtigen Weg sind.

we consolidate by expand
dominant market share

Der Caddy Maxi

- Um Ihrer Frage vorzugreifen, warum wir einen vergrößerten Caddy auf den Markt bringen: Der ursprüngliche VW Bus hat über 5 Generationen und 60 Jahre an Größe und Nutzlast zugelegt und damit eine Lücke für ein Auto geschaffen, das, wie der erste VW-Transporter, für eine Nutzlast von 800 kg ausgelegt ist.
- Die Schwerpunkte des Verkaufs von Caddy und Caddy Maxi liegen ganz klar im Nutzfahrzeug-Business. Aber der Caddy Maxi Life – unsere elegante PKW-Version – ist ein ganz wichtiger Baustein der aus drei Eckpfeilern bestehenden Modell-Strategie.

size + carrying capacity
pre-empt launch extended
payload
are targeted clearly

Recorded Cognition on Manuscript

Illustration of Interpreting Specific Conceptualisation with a **Content Map**:
Semiotic Recording of the Speech's Macro Structure



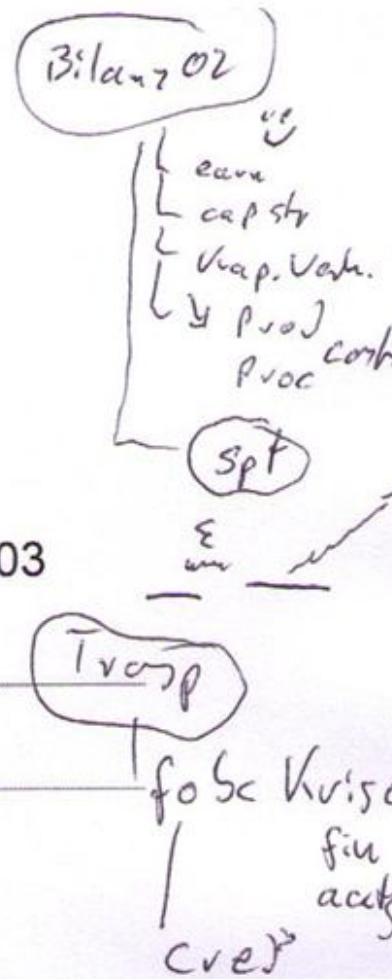
Discourse
Analysis

spoken word is valid -

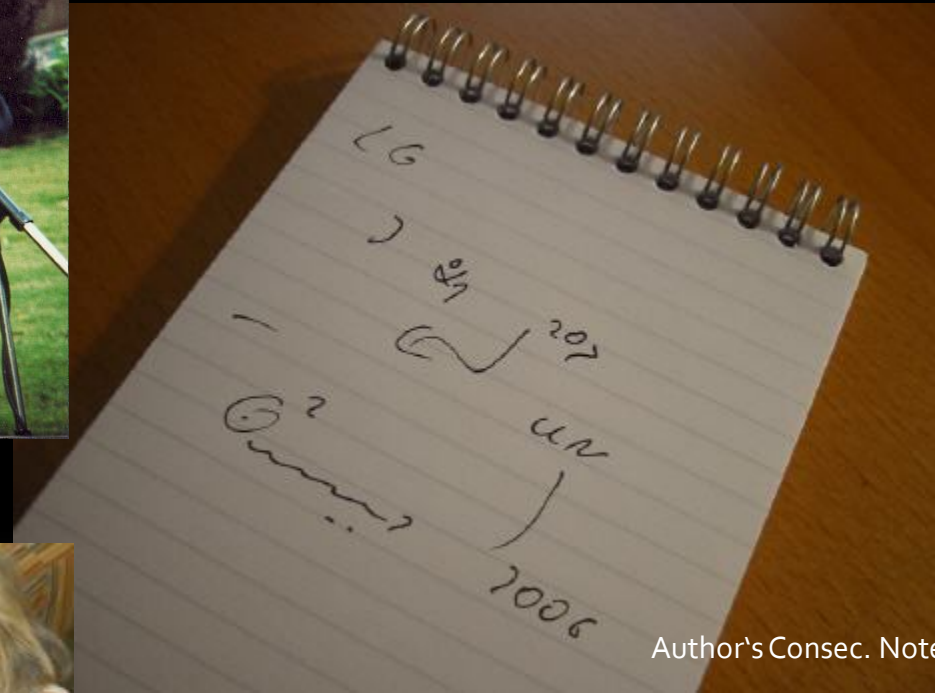
Dr. Bruno Adelt

Annual General Meeting on 24 April 2003

- Part 2 -



Text Conceptualisation and Recording during Consecutive: Active Listening, (Anticipating), Prioritising and Re-arranging of Information,



Author's Consec. Notes





Discourse Analysis/Conceptualisation Strategies during Interpreting

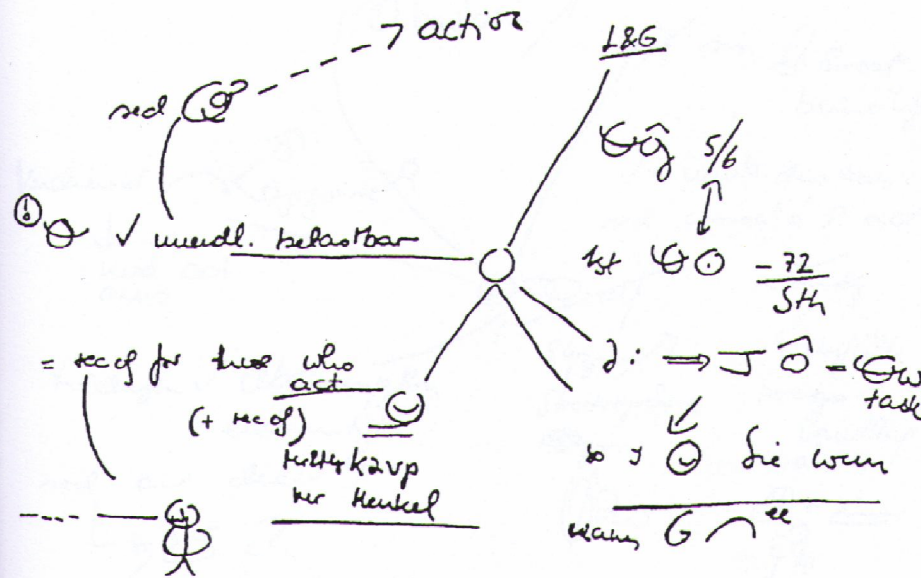
Consec. Interpreting Models: *Semiotic Recording of Discourse Analysis*

(Herbert, Rozan, Matyssek)

Mensch	φ(M)
zum Menschen machen	φ φ ^(M)
Menschenrecht(e)	φ φ ^(M)
Menschheit	φ ✓
menschlich	φ
Menschlichkeit	φ ✓
Menschwerdung	φ
Offizier	φ, φ
Unteroffizier vgl. Soldat	φ, φ
Polizist	φ
Reaktionär	← φ, φ

Abb. 3-3 (Matyssek 2006: 146)





Sehr geehrte Damen und Herren!

Der Welt-Umweltag am 5. Juni erinnert an die erste große internationale Umweltkonferenz 1972 in Stockholm. Dieser Tag führt mit seinen Veranstaltungen in vielen Ländern den Menschen vor Augen, daß Umweltschutz eine globale Aufgabe ist.

Deswegen freue ich mich, Sie, meine Damen und Herren, im Namen des Deutschen Komitees für das Umweltprogramm der Vereinten Nationen hier begrüßen zu können. Ich freue mich besonders, daß wir heute Herrn und Frau Kaub und Herrn Henkel den „weitblickenden Falken“ verleihen können. Die heutige Preisverleihung ist auch eine Anerkennung für diejenigen, die den großen Schritt vom Erkennen zum aktiven Engagement getan haben.

Endlich beginnt sich die Einsicht durchzusetzen, daß unser Planet nicht unbegrenzt belastbar ist, aber von dieser Einsicht bis zu einem globalen Handeln ist es noch ein weiter Weg.

2nd Prong Strategies



Examples of Pre-Recorded Strategies to be Re-Activated during Simultaneous:

Syntactic Strategies: Separation (Sausissonnage)

rückläufig. Die vorliegenden Auslieferungen an Kunden bestätigen unsere Prognosen von Mitte März und sind alles andere als zufriedenstellend. Dies gilt insbesondere für Westeuropa mit einem sehr schwachen deutschen Markt. Dennoch konnte der

Abb. 4-1 *Separator]]* segments into two main clauses

(Kalina) Moving Strategies Upstream and
Recording them in the Manuscript:



Prioritising

- *Eliminating parts of the sentence with little or no semantic content and all those that can be reconstructed from context on the basis of rules of idiomatic expression (anticipating „Wunder“: es geschehen noch Zeichen und..), of text type conventions or theme progression enable cognitive compression before translation.*

- *As a consequence, memory capacity is saved and with the seven conceptualised units stored in GAM, bigger argumentation patterns are stored, facilitating anticipation at text level and B. Moser's ***Discard Current Input*** function.*

- *In MS-Word, this function can be recorded by changing text colour to light grey.*



Syntactic Strategies: Pre-Recorded Function of Sequencing

zu der heutigen Hauptversammlung möchte auch ich Sie herzlichst begrüßen. Im Folgenden möchte ich kurz auf die aktuelle Situation, verbunden mit einem kurzen Ausblick auf das laufende Geschäftsjahr, eingehen. Weiterhin möchte ich Ihnen noch

Abb. 4-10 Sequencing

In the example, the interpreter begins with „ich Sie ..“ translating „*Welcome warmly*“ and continues with part two: „zu der ..“, „*to financial 01's Annual General Meeting*“.



Syntactic Strategies: Anticipation of Verbs and Flexibilisation of Décalage

Folgenden möchte ich kurz auf die aktuelle Situation, verbunden mit einem kurzen Ausblick auf das laufende Geschäftsjahr, eingehen. Weiterhin möchte ich Ihnen noch erläutern, wie sich der Volkswagen-Konzern auf dieses und die nächsten Jahre vorbereitet hat, um erfolgreich im Wettbewerb zu bestehen.

4-5 Interpreting Strategy:
Syntactic anticipation
and flexibilisation of *décalage*



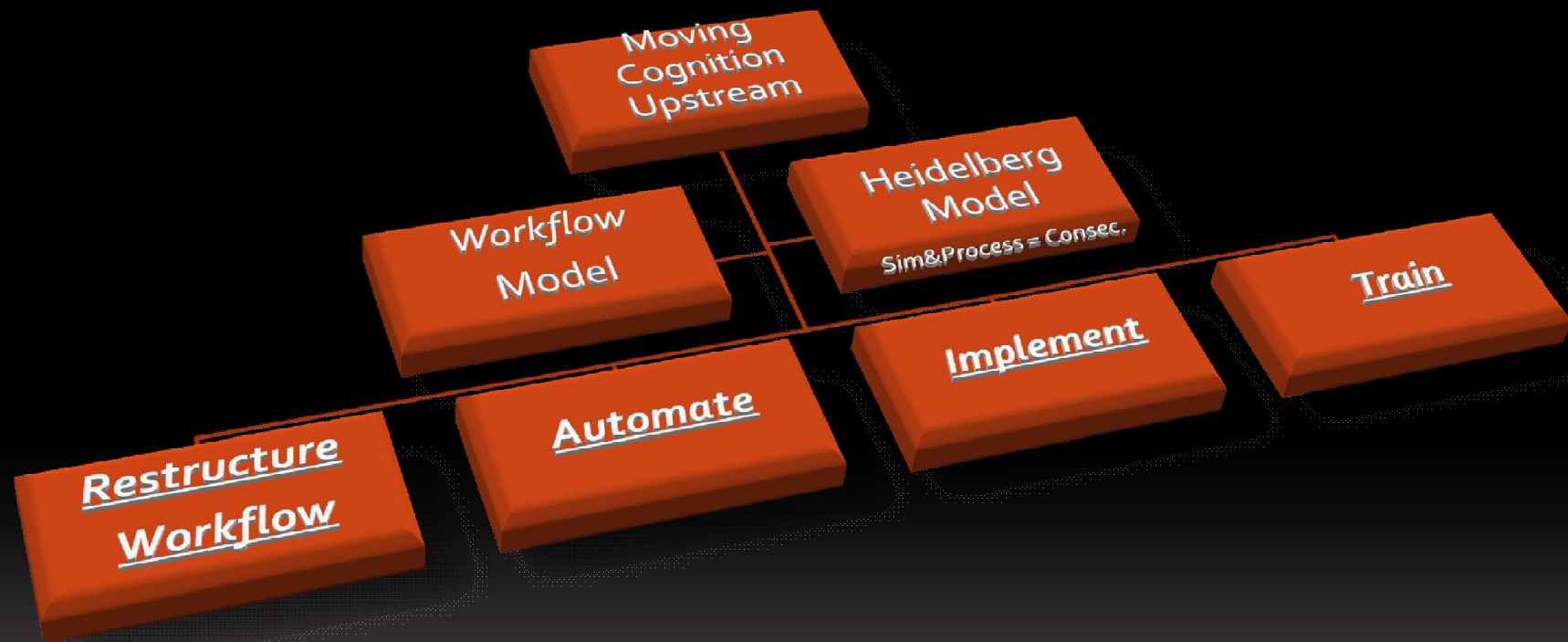
Memory Relief Strategies: Anticipation and Re-arranging Names and Numbers

Letzte Woche Freitag haben wir mit unserem chinesischen Partner SAIC den ursprünglich von 1984 bis 2009 abgeschlossenen Vertrag, um weitere 20 Jahre bis 2029 verlängert.

Werden **Realien und Zahlen** im Text markiert, so entlastet dies das Kurzzeit-Gedächtnis beim Simultandolmetschen, da Abstrakta schwer konzeptualisierbar sind. Eine Alternativstrategie wäre die syntaktische Umstellung wie das Vorziehen des Verbs beim Formulieren oder die Antizipation, die viel Konzentration kostet und beim Scheitern Reparaturstrategien verursacht.



Structure Part 2: *Towards the Interpreter's Workbench*





- **Heidelberg Interpreting Model**
- **New Workflow-Model,**
- **Moving Cognition Upstream & Reactivating:**
- *Restructuring and Partial Automation of Strategies and Sections of Workflow*
- *Electronic System to Record Interpreting Strategies*
- *Escalating Onomasiologic Multi Dimensional Views of Pre-Structured Data*



7.1.4	<i>Funktionen Manuskript</i>	323
7.1.4.1	AutoDiskursAnalyse und Textsorten-Tipps	323
7.1.4.2	AutoStrat (Automatische Vorbereitung Manuskript)	324
7.1.4.2.1	AutoSegment	324
7.1.4.2.2	AutoSequenz	324
7.1.4.2.3	AutoPrio	324
7.1.4.2.4	AutoContent Map	325
7.1.4.2.5	AutoIndex	325
7.1.4.2.6	AutoVerb	325
7.1.4.2.7	AutoReal	326
7.1.4.2.8	AutoAkro (Akronyme)	326
7.1.4.2.9	AutoZahl	327
7.1.4.2.10	AutoSprung	327
7.1.4.2.11	AutoDef	327
7.1.4.2.12	AutoSyn	329
7.1.4.2.13	AutoÄquivalent	329
7.1.4.2.14	AutoKoll	330
7.1.4.2.15	AutoSyntax	335



7 Ergonomie vorverlagerter Kognition: Teilautomatisierung und Neuordnung *Workflow* beim Dolmetschen

- 7.1 Arbeitsumgebung Vorbereitung
 - 7.1.1 *Neuronale Drill Module (NDM)*
 - 7.1.1.1 NDM Sprache
 - 7.1.1.2 NDM Koll (Antizipationsfähigkeit Kollokationen)
 - 7.1.1.3 NDM Syn (Synonymfächer)
 - 7.1.1.4 NDM Stx (Syntax)
 - 7.1.1.5 NDM Knlg (Wissen)
 - 7.1.1.6 NDM DStrat (Dolmetschstrategie)
 - 7.1.2 *Brainstorming und allgemeine fachliche Einarbeitung*
 - 7.1.2.1 AutoStorm (Brainstorming-Umgebung)
 - 7.1.2.2 AutoCasc (Automatische Kaskadenbildung)
 - 7.1.2.3 AutoXtract (Terminologie-Extraktion)
 - 7.1.3 *Die Vernetzung terminologischer Datenquellen*
 - 7.1.4 *Funktionen Manuskript*
 - 7.1.4.1 AutoDiskursAnalyse und Textsorten-Tipps
 - 7.1.4.2 AutoStrat (Automatische Vorbereitung Manuskript)
 - 7.1.4.3 AutoSegment
 - 7.1.4.4 AutoSequenz
 - 7.1.4.5 AutoPrio
 - 7.1.4.6 AutoContent Map
 - 7.1.4.7 AutoIndex
 - 7.1.4.8 AutoVerb
 - 7.1.4.9 AutoReal

AutoStorm (Brainstorming-Umgebung)

Das Modul AutoStorm durchsucht die Datenbestände der Festplatte nach:

- ähnlichen Projekten
- bestehenden Glossaren
- Enzyklopädie-Artikeln
- Tagungsbände der Vorjahre
- Korpora zum Thema

Ein Kontext-System stellt in einer medienintegrierten Umgebung alle Informationen übersichtlich dar, z. B. fachsprachliche Wortbildungsregeln und einen *Best-Practice-Guide* zu den Dolmetschstrategien und der Diskursanalyse im Fachgebiet aus dem Publikationsfundus der Dolmetschwissenschaft. Es zeigt bereits verfügbare und noch zu bestellende Ressourcen an:

- empfohlene Wörterbücher
- Fachzeitschriften zum Thema
- Ergebnisse einer Suche in Zeitschriften-Archiven (*The Economist, Science* etc.)
- Websites der Verlage
- Internet-Plattformen zu Ressourcen wie XLatiao
- Website der Veranstaltung
- führt eine Amazon-Suche zum Thema aus (Einführende Literatur)
- sucht in vielen großen Bibliotheken (*WebOfScience, British Library*) mithilfe eines Bibliographie-Programmes wie *Endnote* automatisch nach „Introduction“+ „oberste Ebene der Fachgebietskaskade“ bzw. der Projektkaskade, und bietet diese zur Bestellung an.
- Thesauri könnten zum Terminologie-Brainstorming angeboten werden.

AutoDiskursAnalyse und Textsorten-Tipps:

Insbesondere die häufig gebrauchten sprachlichen und terminologischen Prozesse sind bereits so intensiv im prozeduralen Wissen verankert, dass es schwerfällt, sie in Worte zu fassen. Hier vermag ein strukturierter *Workflow* beim Dolmetschen Lösungen zu bieten:

Eine Möglichkeit in diese Richtung kann darin bestehen, spezielle, fach- oder textgebundene Dolmetschstrategien oder die Wortbildungsregeln einer Fachsprache gezielt zu abstrahieren und mit Beispiel und Definition zu illustrieren. Lassen sich etwa bestimmte Eigenschaften einer Benennung präferenziell adjektivisch ausdrücken oder sind eher Komposita im Fachjargon üblich, oder welche Kollokationen bei Fachbegriffen verwendet werden. Fachwörterbücher liefern hier nur die Nomina. Daher benötigt ein CAI-System neben der wissensbasierten – der linken, enzyklopädischen Kaskade in *LookUp* - auch eine Ordnungsstruktur nach Sprachsystemen wie Hyperonymen, Wortfeldern und Dolmetsch-Strategien, realisiert in der rechten Kaskade in *LookUp*.

Die Computerlinguistik hat in diesem Bereich zum Zweck der automatischen Übersetzung bereits entwickelte Algorithmen anzubieten, die zur Unterstützung und teilautomatisierten Vorbereitung der menschlichen Kognitionsprozesse geeignet sind.



- 7.1.4.10 AutoAkro (Akronyme)
- 7.1.4.11 AutoZahl
- 7.1.4.12 AutoSprung
- 7.1.4.13 AutoDef
- 7.1.4.14 AutoSyn
- 7.1.4.15 AutoÄquivalent
- 7.1.4.16 AutoKoll
- 7.1.4.17 AutoSyntax
- 7.1.5 *AutoDrill*
- 7.1.6 *AutoAlign*
- 7.2 Die Arbeitsumgebung Kabine
 - 7.2.1 *AutoTransfer*
 - 7.2.2 *BoothDrill*
 - 7.2.3 *BoothVerify*
 - 7.2.4 *FlashPrep*
- 7.3 Die Arbeitsumgebung Simultan
 - 7.3.1.1 Ergonomie
 - 7.3.1.2 AutoScroll
 - 7.3.1.3 Schnellsuche
 - 7.3.2 *Wortfindungsstrategien*

Ergonomics and Competing Cognitive Processes:
 Module to Restructure **Recall Patterns during Simultaneous**
 and Partially Automated Processing (PAP) Display on Touch Sensitive Booth Window



The workstation interface consists of several overlapping windows:

- Manuskript - Windows-Foto...**: A document window showing a speech transcript by Dr. Bernd Pischetsrieder. The text includes:

- Es gilt das gesprochene Wort -

Dr. Bernd Pischetsrieder
 Rede anlässlich der Hauptversammlung am 16. April 2002

- Teil 3 -

Sehr geehrte Damen und Herren Aktionäre, verehrte Gäste und Journalisten,

Zu der heutigen Hauptversammlung möchte auch ich Sie herzlichst begrüßen. Im Folgenden möchte ich kurz auf die aktuelle Situation, verbunden mit einem kurzen Ausblick auf das laufende Geschäftsjahr, eingehen. Weiterhin möchte ich Ihnen noch erläutern, wie sich der Volkswagen-Konzern auf dieses und die nächsten Jahre vorbereitet hat, um erfolgreich im Wettbewerb zu bestehen.

Chart "Konjunkturelles Umfeld 1. Quartal 2002"

Die Entwicklung der Automobilmärkte im ersten Quartal 2002 war weiterhin rückläufig. Die vorliegenden Auslieferungen an Kunden bestätigen unsere Prognosen von Mitte März und sind alles andere als zufriedenstellend. Dies gilt insbesondere für Westeuropa, mit einem sehr schwachen deutschen Markt. Dennoch konnte der Konzern seine Marktposition behaupten.

Auch wenn die Verkaufszahlen des Monats März in den USA eine positive Tendenz zeigen, so ist der Gesamtrend dort noch immer rückläufig. Es zählt sich weiterhin aus, dass sich der Konzern den Rabattschlachten anderer Hersteller nicht angeschlossen hat.
- Redner - Windows-Foto...**: A video player window showing a man speaking at a podium with the Volkswagen logo.
- Microsoft Office Picture Man...**: A file explorer window showing a list of files with a tooltip for 'Programm.png' (35,0 KB, 561 x 771 Pixel).
- Wesentliche Kennzahlen**: A table showing Volkswagen's financial performance for 2006 and 2007.

	Januar-Dezember		Veränderung Vorjahr	
	2006	2007	absolut	in %
Volkswagen Konzern:				
Umsatzerlöse (Mio. €)	104.975	109.897	4.022	+3,8
Auslieferungen an Kunden (Tsd. Fzg.)	5.733	6.189	456	+7,9
Operatives Ergebnis (Mio. €)	2.009	6.151	4.142	x

Additional notes in the interface:

- Program: Dr. Bernd Pischetsrieder, Vorstandsvorsitzender * 15. Februar '48, 93 bis 99 BMW, 02 bis 06 VW, '94 Takeover Rover
- Changelogs: Wechsel 8 Min., bin kurz im Taggsbüro cu

Speech Recognition: *LookUp-Button KS I: Parallel* Replay Function:



Now being Tested in KS I

Speech Recognition: „... Pellets aus **Lärche** eignen sich in besonderer Weise für die thermische Verwertung erneuerbarer Energien im Holzhackschnitzelkraftwerk, da sie im Zuge der Wiederaufforstung....“

The Concordance Software eliminates non-technical jargon with a stop list, leaving the technical terms:

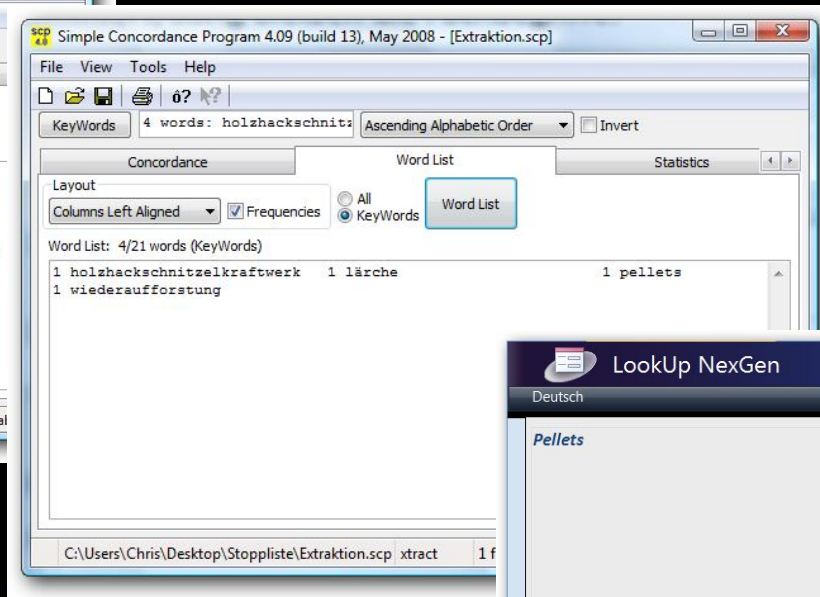
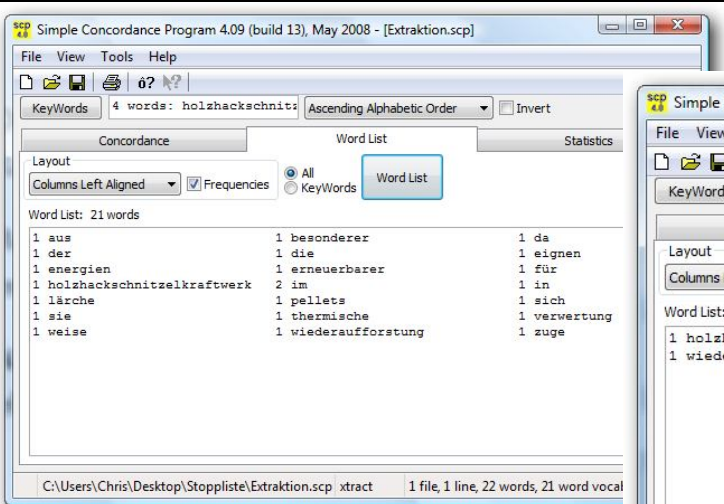
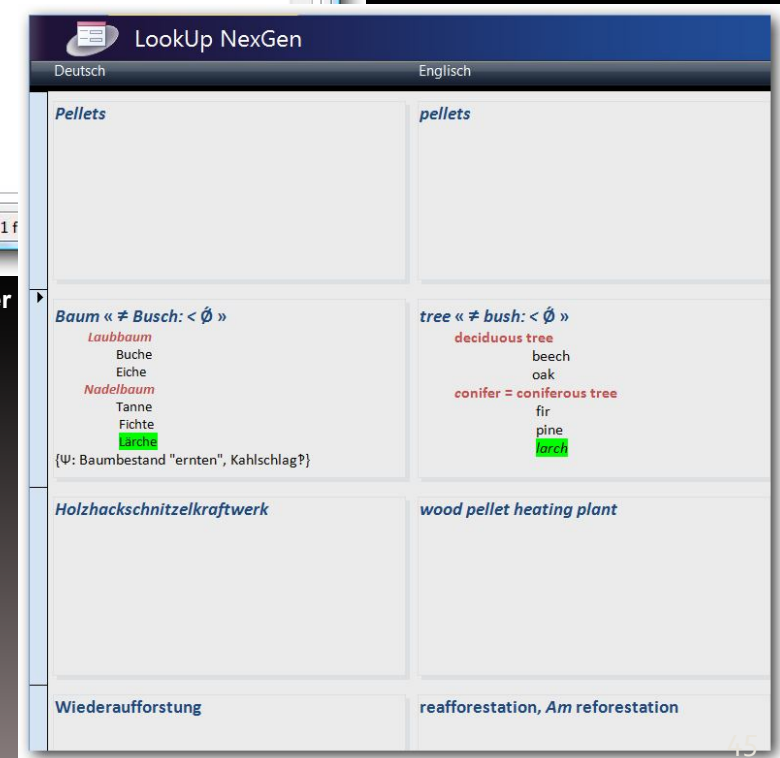


Abb. 8-1 Recognised Text

Abb. 8-2 Technical Terms remaining after Application of Stop List (F. Austermühl)

Extracted Technical Terms are **automatically looked up**: Results are shown in a Self Scrolling List during Simultaneous.

The System **automatically fills the terminological structure, a Push-oriented GUI offers all information for Confirmation by Selection: Equivalents, Definitions, Collocations, Semantic Fields and Context.**



Pull: Manual Research → **Push:** Speech Recognition, Escalation, Selection in *all* work phases



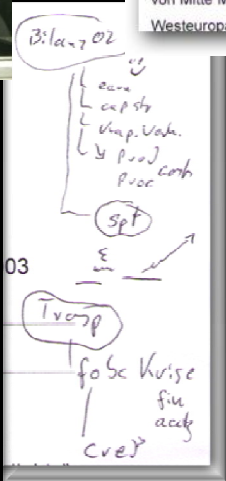
pll^{ts}/Lärche
 → heat gen.
Bc ψζ reaf^{forst}
 ≈ ϕ
 --
 BMU: "/ ϕ
 ⇔ ∫ ρ

AutoContentMap

Automatically generated
ContentMap of Speech

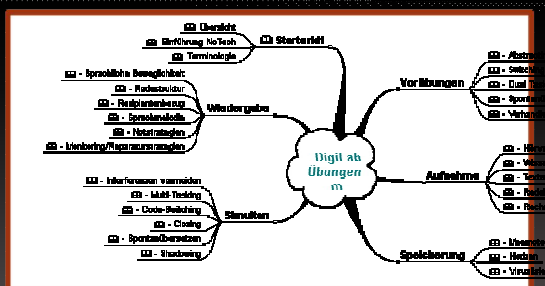
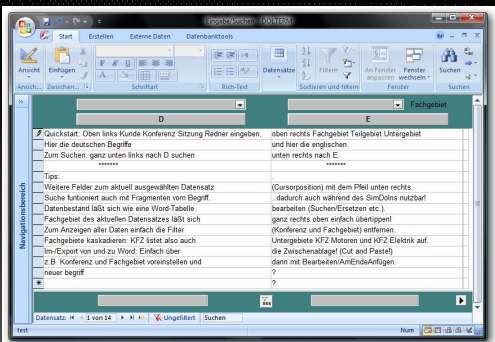
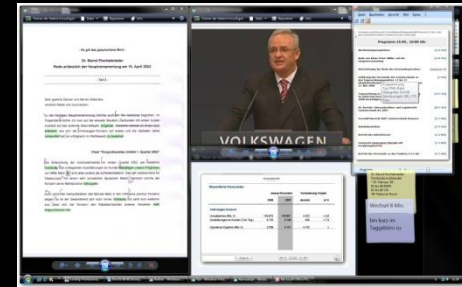
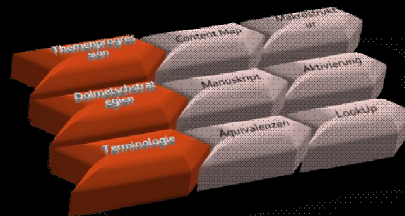


rückläufig. Die vorliegenden Auslieferungen an Kunden bestätigen unsere Prognosen von Mitte März und sind alles andere als zufriedenstellend. Dies gilt insbesondere für Westeuropa mit einem sehr schwachen deutschen Markt. Dennoch konnte der



Geoteknik

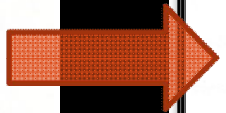
Handwritten notes and a list of terms related to geotechnical engineering.



7.1.4.1	AutoDiskursAnalyse	323
7.1.4.2	AutoStrat Manuskript)	324
7.1.4.2.1	AutoSegment	324
7.1.4.2.2	AutoSequenz	324
7.1.4.2.3	AutoPrio	324
7.1.4.2.4	AutoContent Map	325
7.1.4.2.5	AutoIndex	325
7.1.4.2.6	AutoVerb	325
7.1.4.2.7	AutoReal	326
7.1.4.2.8	AutoAkro (Akronyme)	326
7.1.4.2.9	AutoZahl	327
7.1.4.2.10	AutoSprung	327
7.1.4.2.11	AutoDef	327
7.1.4.2.12	AutoSyn	329
7.1.4.2.13	AutoÄquivalent	329
7.1.4.2.14	AutoKoll	330
7.1.4.2.15	AutoSyntax	335
7.1.5	AutoDrill	335
7.1.6	AutoAlign	336

Geoteknik

Störung	fault
compaction	CPT
stabilisierendes	stabilizing
etc	etc
best	Verstärkung
calami	Lehre
personnel	Stützungsarbeiten
vordrill	Prezervat
plate load test	last Durchplattentest
carpenter	Holzwerk
curved	Krümmung
panoramic	panoramisch
soils	Böden
pile	Pfähle
vertical	vertikal
kapital	Kapital
modular	Modular
compaction	verdichten
consolidation	Verfestigung
compact	verdichten
cost	Kosten
even	gleichmäßig
displacement	Verformung
column	Säule
depth	Tiefen



Wesentliche Kennzahlen

	Januar-Dezember		Veränderung Vorjahr	
	2006	2007	absolut	in %
Volkswagen Konzern:				
Umsatzerlöse (Mio. €)	104.875	109.897	4.022	+ 3,8
Auslieferungen an Kunden (Tsd. Fzg.)	5.733	6.189	456	+ 7,9
Finanzkosten (Mio. €)	9.096	4.161	4.142	x

EBIT (related terms: EBIT margin, times interest earned)



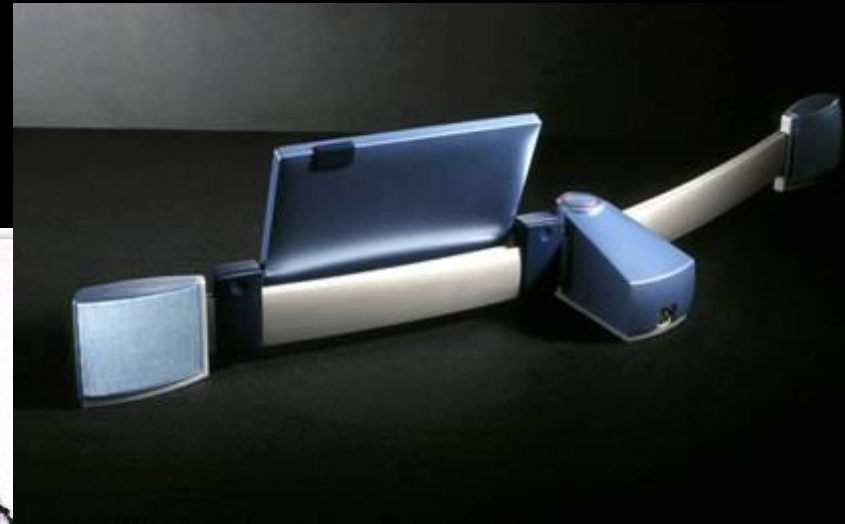
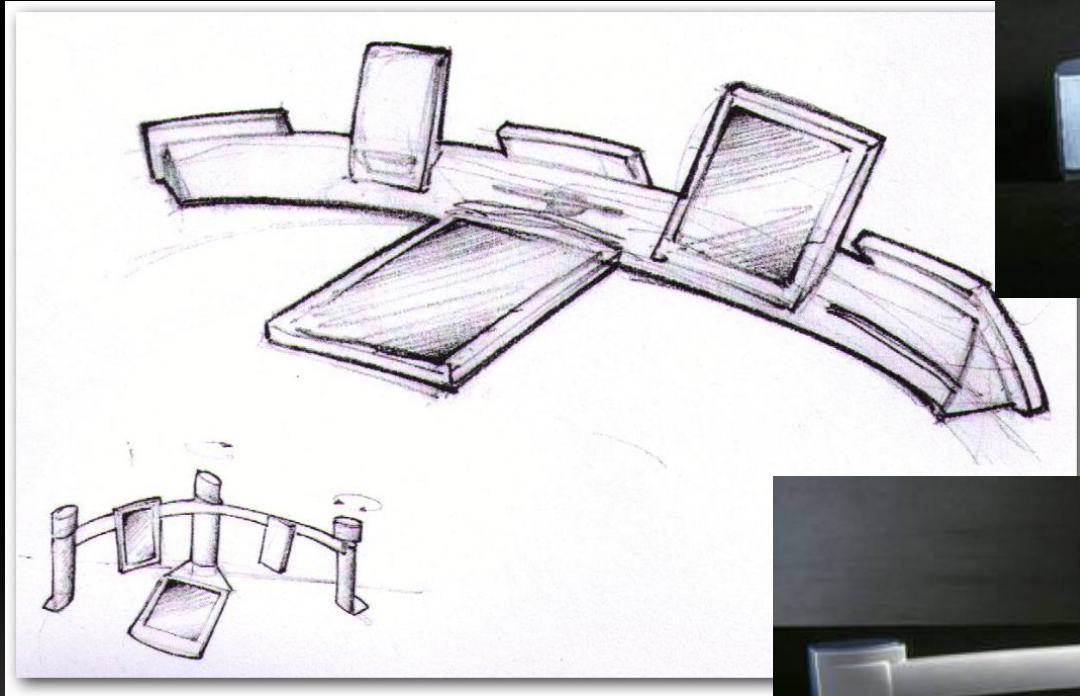
- Heidelberg *Interpreting Model*
- *DigiLab*
- *Workflow Model*
- Model *Semiotic Recording and Recall of Upstream Cognition*
- *Content-Maps for Argumentation Patterns*
- Implementation Test Bed:
LookUp Professional
- Reorganising Media & Working Patterns
Automation of Work Steps



Q&A

Reserve:

Reorganising Cognition in Professional
Conference Interpreting: Draft GUI (Brunner)





Methode:

- Modellbildung in der Dolmetschwissenschaft nicht abgeschlossen (Pöch. vs. Gile vs. Gillies)
 - Empirie mit aussagekräftiger Arbeitsteilung noch nicht möglich
 - Zu viele Variablen (Vortrag B. Schmiedtowa)
 - Wiss. sperriger Gegenstand: Lexikographie nicht zielführend -> Neues Dolmetschmodell -> Modell des Workflow
- ⇒ Forschungssoftware *LookUp Professional* (Empirie, inkl. Glossare)
- ⇒ Peer Review (Dolmetscher, Rezeption Wissenschaft)
- ⇒ Verifikation von Einzelthesen in betreuten DA/HSA
- ⇒ Geisteswissenschaftliches Hypothesengebäude mit Modellbildung
(Modelle aus Konsens der Einzelpublikationen der Disziplinen)



Tools

PC-Bibliothek

Suchbereich: Alles

Fachwörterbuch Chemie Deutsch-Englisch

p-Acetamidobenzensulfochlorid

p-Acetamidobenzensulfochlorid n p-acetamidobenzenesulphonyl chloride, p-acetylamino benzenesulphonyl chloride

Brandstetter EP UniLex - Kucera: Wörterbuch der Chemie D...

Gabler Wirtschaftswörterbuch Englisch

Schäfer - HYPERBOOK Wirtschaftenglisch

Büchertische

Bücher

- Langenscheidt Fachwörterbuch Technik ...
- Langenscheidt Fachwörterbuch Technik ...
- Fachwörterbuch Umwelttechnik Englisch-Deutsch
- Fachwörterbuch Umwelttechnik Deutsch-Englisch
- Fachwörterbuch Medizin Englisch-Deutsch
- Fachwörterbuch Medizin Deutsch-Englisch
- Fachwörterbuch Maschinen- und Anlagenbau ...
- Fachwörterbuch Maschinen- und Anlagenbau ...
- BFachwörterbuch Bauwesen Deutsch-Englisch
- Fachwörterbuch Bauwesen Deutsch-Englisch
- Fachwörterbuch Chemie Englisch-Deutsch
- Fachwörterbuch Chemie Deutsch-Englisch
- Fachwörterbuch Analytische Chemie Englisch-...
- Fachwörterbuch Analytische Chemie Deutsch-...
- Fachwörterbuch Wirtschaft Englisch-Deutsch
- Fachwörterbuch Wirtschaft Deutsch-Englisch
- Langenscheidts Fachwörterbuch Elektrotechnik ...
- Langenscheidts Fachwörterbuch Elektrotechnik ...
- Langenscheidts Fachwörterbuch Biologie ...
- Langenscheidts Fachwörterbuch Biologie ...
- Langenscheidts Fachwörterbuch Ökologie ...
- Langenscheidts Fachwörterbuch Ökologie ...
- Langenscheidts Fachwörterbuch Biotechnologie ...
- Langenscheidts Fachwörterbuch Biotechnologie ...
- Handwörterbuch Englisch-Deutsch
- Handwörterbuch Deutsch-Englisch

Benutzerwörterbücher

Verknüpfungen

Lesezeichen

Schlagwörter

Anmerkungen

Leuchttafel

Suchbegriff

Übersetzung

“Einschreiben”

Wortliste

- “Einschreiben”
- “frisieren”
- “Halten und Park
- “Nepp”
- “oben”
- “unten”
- a 10DM
- a conto
- a meta

Eintrag:

- evade taxes (v)
- evaluate (v)
- evaluated maintenance programmin
- evaluated rate
- evaluation
- evaluation copy
- evaluation measure
- evaluation net
- evaluation of economic efficiency
- evaluation of securities

ptwörterbuch Englisch-Deu

evaluation of securities
(Fin)
Anlagebewertung f
(syn, investment appraisal)

Kein Benutzerwörterbuch geöffnet

FieldTrial Media Interpreting - National News Format *Die Tagesschau*



Dolmetschkabinen







Notwendige Erweiterung des Gegenstandes:

- Untersuchung der nicht-lexikografischen Bestandteile der Glossare
- Modell des gesamten Arbeitsablaufes inkl. Manuskripte
- Modellierung der Wissensaktivierung (Psycholing./Kog.-Psych.)
- Gesamtmodell Dolmetschen aus adaptierten Einzelmodellen
- Modell des Simultandolmetschens analog zum Konsektivdolmetschen als Vorverlagerung von Kognition
- Analyse der semiotischen Fixierung der Textanalyse sowie der aus der Simultanphase vorverlagerten Dolmetschstrategien



Die Verbindung von theoriebasierter Systematisierung der in der Praxis beobachteten Strategien und Verfahren - mit der Umsetzung des daraufhin entwickelten Modells in ein elektronisches Test-Labor zur Validierung der Thesen in der Praxis - erwies sich als der geeignete Ansatz.

Er wird die Art, wie professionelle Konferenzdolmetscher Kongresse vorbereiten, grundlegend verändern, systematisieren und zu nachhaltigen Qualitätsverbesserungen im gesamten Berufsstand des wissenschaftlich ausgebildeten Konferenzdolmetschers beitragen.



地方の現状と課題

Lage + Aufgabe der Regionen

羽賀友信

HAGA Tomonobu

長岡市国際交流センター

Nagaoka International Affairs Center

日本の地方都市における現状と課題について発表したいと思います。

Über die gegenwärtige Situation + Herausforderungen der regionalen Städte in Japan will ich referieren

私の住んでいる長岡市は人口が約28万人、東京から270キロ、北方に位置し、山間部と海岸線を持

Mein Wohnort Nagaoka: 280.000 Pers. / 270 km nördlich von Tōkyō / Gebirge + Küste

つ中山間地の地方都市です。この地方は、通称雪国と呼ばれ近年の温暖化により降雪量は減っていま

Schneeland → wegen Klimawandel weniger Schnee

すが、市の中心部でも1.5メートル、山間部では4メートル近い積雪があります。長岡における外国籍市

But: 1,5 m in Innenstadt / 4 m in Bergen Ausländische Mitbürger

民の登録総数は2600名、52ヶ国となっています。しかしこの数は実態とはずれており、日本に三ヶ月以

registriert 2600 Pers. / aus 52 Ländern → ungenaue Angaben:

上滞在する外国人は、外国人登録を市町村の窓口でしなければなりません、実際は他の市町村で

Ausländer ab 3 Monate registrierungspflichtig; wohnen nicht unbedingt in der Stadt, in der sie sich

登録した人が長岡で居住していたり、長岡で登録した人が他の市町村で居住していたり、15パーセント

registriert haben; 15 % werden deshalb nicht richtig erfasst.

程度の外国籍市民が流動的な数となっています。また、花嫁として長岡に滞在し、市民権を取得した人

Mit Japanern verheiratete Ausländerinnen wohnhaft in Nagaoka haben Bürgerrecht; davon

も多く、その実数は把握しておりません。

gibt es viele, aber Anzahl unklar.

長岡における外国人市民のグループは第一が花嫁であり、日本においては総結婚数の20組に1組

Ausländische Mitbürger in Nagaoka: 1. Gruppe: ausländische Ehefrauen: jede 20. Ehe in

が国際結婚だといわれていますが、長岡では17組に1組が国際結婚をしています。東京のような都市部

Japan, jede 17. Ehe in Nagaoka,